



## Fremdsprachliche Leistungen im Bereich Maschinenbau

Die Verlagerung der Teilefertigung auf neue internationale Märkte sowie der schnell wachsende Bedarf an Maschinenbauprodukten in Deutschland und der Welt bringen zahlreiche neue Anforderungen im sprachlichen Bereich mit sich.

Die KERN AG betreut seit über 50 Jahren erfolgreich eine Vielzahl an mittelständischen Anlagen- und Maschinenbauunternehmen sowie diverse Großkonzerne. Zu den Aufgaben auf diesem Gebiet gehören das Anfertigen von Fachübersetzungen auf Basis anspruchsvoller Ausgangs-

texte, die Fixierung einer firmenspezifischen Terminologie sowie weitere sprachliche Dienstleistungen, wie beispielsweise das gezielte Sprachentraining für Ingenieure, die ihr Fachwissen auch in der Fremdsprache kommunizieren müssen.

## Terminologiemanagement

Unter Zuhilfenahme einer großen Anzahl an Terminologiedatenbanken, Fachwörterbüchern und Glossaren erstellen KERN-Übersetzer wunschgemäße Übersetzungen in der jeweiligen Zielsprache, die die Kompetenz des Unternehmens auf höchstem sprachlichen Niveau wiedergeben.

Die KERN AG entwickelt in engem Kontakt mit Mitarbeitern aus Ihrem Unternehmen Terminologiebestände, durch die das firmenspezifische Fachwissen sprachlich vereinheitlicht wird. Die Terminologie kann später beispielsweise über ein Online-Terminologieportal abgerufen werden und dient zusätzlich zur sprachlichen Differenzierung gegenüber Konkurrenzunternehmen.

Dank modernster Softwarelösungen bietet Ihnen die KERN AG in diesem Bereich ein umfassendes Leistungsportfolio:

- Aufbau kundenspezifischer Terminologiedatenbanken durch Terminologieextraktion und/oder Zusammenführen bestehender Terminologiebestände
- Effektive Erstellung, Pflege, Ergänzung und Bereinigung von Terminologiebeständen
- Bereitstellung der Terminologie

## Prozessoptimierung

Selbst Projekte mit knapper Zeitschiene kann die KERN AG unabhängig von Textumfang und Schwierigkeitsgrad der Texte verwirklichen. Ein Express-Service sichert die Einhaltung jeglicher Deadlines. Gerade im Bereich Maschinen- sowie Anlagenbau bringt die Verwendung von Translation-Memory-Systemen viele Vorteile mit sich.

Aufgrund der hohen Anzahl an Texten mit teilweise wiederkehrenden Textpassagen wie beispielsweise in Lasten- und Pflichtenheften kann der Übersetzungsvorgang zugunsten der terminologischen und stilistischen Konsistenz zusätzlich beschleunigt werden.

Ihre Dokumente werden stets vertraulich und unter Berücksichtigung aufgezeigter Geheimhaltungsanforderungen behandelt.

## Qualitätsmanagement

Das KERN-Projektmanagementteam für den Bereich Maschinenbau verfügt über weitreichendes Wissen und Kompetenz auf den verschiedensten relevanten Teilgebieten.

Dementsprechend wird jederzeit gewährleistet, dass die richtigen Fachübersetzer sowie Lektoren für Ihre Projekte gezielt eingesetzt und bei zusätzlichem Arbeitsaufkommen stets durch weitere Fachübersetzer verstärkt werden können.

Der Einsatz von Translation-Memory-Systemen und Terminologiedatenbanken gewährleistet die sprachliche Konsistenz der Übersetzungen. Durch die zusätzliche Prüfung auf Stil, Orthografie und Vollständigkeit wird die Erstellung einer zielgerichteten Übersetzung zusätzlich gewährleistet.

Die KERN AG bietet ebenfalls die Adaption für verschiedene Zielmärkte unter Berücksichtigung kulturspezifischer und sonstiger Unterschiede an.

## Fachübersetzungen

Die KERN AG verfügt über umfangreiche Erfahrung auf dem Gebiet des Übersetzens von Fachtexten aus dem Bereich Maschinenbau, unabhängig von deren Umfang und Themenbereich. Dabei hat sie sich besonders auf die folgenden Themen spezialisiert:

- Arbeitsablaufpläne
- Betriebsanleitungen
- Handbücher
- Lastenhefte
- Maschinenbeschreibungen
- Pflichtenhefte
- Produktkataloge
- Spezifikationen

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



## KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · München · Münster · Nürnberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London  
**Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco